

# 行政院國家科學委員會專題研究計畫成果報告

## 經典名著導讀：儒釋道(一)：佛家經典

### Selections of Traditional Chinese Classics(I) : Buddhism

計畫編號：NSC 88-2418-H-002-007-F21

執行期限：87年10月01日至88年09月30日

主持人：楊惠男 台灣大學 哲學系

#### 一、中文摘要

本子計畫係《中國經典名著導讀：儒釋道》整合型計畫當中的一個子計畫。總計畫包括三項子計畫，以中國歷代儒釋道三家之經典為中心，進行以下兩項研究工作：

(1)分析傳統中國儒釋道經典對現代人所具備之通識教育內涵與價值。

(2)依據(1)研究成果，選編儒釋道三家經典之重要內容，撰寫《中國經典名著導論》研究報告。

本項研究計畫完成後，可以納入《大學通識教育叢書》系列出版，提供作為國內各大學實施通識教育之參考。

本子計畫以佛教經典為研究對象並依循前述(1)(2)兩項原則，撰寫《中國經典名著導論：佛典篇》之研究報告。

**關鍵詞：**中國、通識、經典教育、佛教

#### Abstract

This subproject is one part of the integrated project "selection of the major Chinese classics of Confucianism, Buddhism and Taoism". It aims at an analytical sections of the major Chinese classics of Buddhism. For the purpose of classroom use, careful selection of Chinese classics will be made with designation of questions for group discussion and further references.

The report of this project is expected to become a useful teaching aids for to teachers of general education in Taiwan.

**Keywords:** China, General education, Classics Education, Buddhism

#### 二、緣由與目的

我國大學教育的結構與環境，近十餘年來頗有朝向普及、開放、多元、及自主化轉變的傾向。近年來大學教育教育改革亦有相當具體的成果，但展望未來仍需更大的努力。通識教育在大學教育改革中具有關鍵性之地位，而且，依據大法官會議釋憲令，現行「部定大學共同必修科目」之規定，已於民國85年度起廢除，本項整合型計畫即為因應此一新形勢而提出。

本項整合型研究計畫係應國科會之邀約，為配合推動大學通識教育改革工作而提出。教育部於民國七十三年四月五日發佈「大學通識教育選修科目實施要點」，企圖經由通識教育之實施使學生了解自身與社會環境、自然世界的種種關聯，並知如何自處於現代社會。然而自通識教育施行以來，有待改善之處甚多，亟待通盤具體的規劃。國科會科教處過去多年來所推動的「以傳統中國文化為基礎的通識教育內涵之研究」等各項整合型計畫，便是針對此一問題而提出。該項大型計畫研究之約二十部經典，回溯傳統中國經典中的教

育理念與方式，從中國文化的脈絡中探討其現實意義，並就其理論的深度體會其現代啟示。本項《中國經典名著選讀》整合型計劃，即以上述研究成果為基礎而提出。由於本項整合型計劃是按儒、釋、道經典區分，故本項子計劃跟其他子計劃可以分頭並行而無重覆之虞。茲再就廣義之學術背景，從三個角度來加強本項整合型計劃所提出之背景與目的：

1. 目前大學通識教育的價值及其必要性已為大學師生及各界人士所一致肯定。基於「人文主義教育」的立場，我們認為大學通識教育可以提倡中國經典著作的研讀與討論。這並不是全盤的復古，而是對古代精神及文化遺產作批判的繼承，以發揚其現代意義。何況中國傳統文化經典中所一貫強調的「人」本精神，更符合通識教育的理念與目的。

2. 因應近十餘年來，國外推動通識教育之趨勢，審慎吸取其經驗，以作為推動我國通識教育之參考。

3. 拓展通識教育中中國文化之深度，以彌補現有通識教育研究之不平衡，以求檢討改進。

### 三、結果與討論

就具體研究方法而言，本研究計劃分階段而言者有以下二點：

(1) 研究階段：研究中國經典中之基本思想系統，閱讀歷代中日韓具有代表性之中國經典註疏，提煉中國經典書中對青年學生而言具有通識教育價值的思想內涵。本子計畫，在此研究階段，即是研究整理中國佛教經典，選取與中國傳統思想相互影響的代表性經典。

(2) 最後整合階段：綜合本整合型計劃所屬3個子計劃研究所獲之成果，撰寫《中

國經典名著選讀》，以作為在大學開授通識課程之參考資料，並提供其他同仁參考。

另外，本子計畫除了依循總計畫所列以上之原則與精神，而側重思想史、哲學研究的方法撰寫研究報告之外，還依據下列三個原則收集並選取適當的佛典：

(1) 學術原則：包括印度（中觀、瑜伽行）和中國（八宗）各主要佛教宗派的代表佛典。

(2) 宗教信仰原則：由於佛教是一宗教，因此必須在學術原則之外，加上信仰原則。包括《妙法蓮華經 觀世音菩薩普門品》、《般若波羅蜜多心經》、《佛說阿彌陀經》、《地藏菩薩本願經》、《藥師琉璃光如來本願經》、《八大人覺經》、《四十二章經》、《楞嚴經》、《盂蘭盆經》。

(3) 藝文原則：舉出幾個有關佛教藝術、文學的特點，並據以選取對藝文具有影響力的佛典，包括《妙法蓮華經》、《那先比丘經》、《本生經》、《維摩詰經》、《佛所行讚》等等。

以下就通識教育之中國佛典教材—以《法華經 觀世音普門品》為例子來說明。內容主要分為三部份：第一部份在經文之前先針對本經典予以說明，以瞭解本佛典與中國文化之關係及其重要性，在閱讀經典之前先有正確的認識。第二部份以經文原文、白話翻譯相互對照的方式編排，使讀者易於瞭解經典文意。第三部份則加上相關註解，以幫助讀者進一步瞭解經文的背景、意涵。相關範例因限於篇幅，不在此列出。

### 四、計畫成果自評

1. 現行工作進度：

依據上述原則，已選取《法華經 普門品》、《金剛經》、《心經》、《阿彌陀經》、《六祖壇經》等幾個佛典中之適當段落作為研究對象。目前已完成的工作有《法華經 普門品》的注釋、白話翻譯。本工作重點除了整理佛典中之重要思想內涵外，亦研討佛典所蘊涵之通識教育理念，以及佛典思想對現代高等教育之啟示。其他經典選錄則正在注釋、白話翻譯中，相關注釋、譯文將一併列入第二年度提交適合通識教育的總報告。

## 2. 成果之綜合評估

- (1) 本計劃以二年時間之研究，可以完成《中國經典名著選讀：佛學篇》乙書，可以立即出版，作為國內大學通識課程教學之用，並供國內其他學者之參考。
- (2) 本整合型計劃子計劃主持人及研究助理，在研究計劃執行期間，將影印分送總主持人所蒐集通識教育相關論著提要等資料，參與人均可獲得通識教育之研究經驗，並可在各大開授通識課程，對國內大學通識教育水準之提昇，有實質之貢獻。
- (3) 本整合型計劃總主持目前在台大開授《中國思想史原典選讀》、《儒家價值與現代世界》等課程，本子計劃主持人亦在台大開授《禪學與禪思》課程，本子計劃完成後，其成果可以應用於台大之上述課程之之中。

## 五、參考文獻

- [1] Chen, Wing-tsit, *An Outline and An annotated Bibliography in Chinese Philosophy*, rev. and expanded ed., New Haven: Far Eastern Publications, Yale University, 1969.
- [2] \_\_\_\_\_, *Chinese Philosophy, 1949-1963: An*

*Annotated Bibliography of Mainland Publications*, Honolulu: East-West Center Press, 1967.

- [3] Hanayama, Shinsho, *Bibliography on Buddhism*, Tokyo: Hokuseido Press, 1961.
- [4] Chang, Chun-shu, *Premodern China: A Bibliographical introduction*, Michigan Papers in Chinese Studies, No. 11, Center for Chinese Studies, The University of Michigan, Ann Arbor, Mich., 1971.
- [5] *Revue Bibliographique de Sinologie*, V. 1-, 1955~, Paris: Mouton & Co., 1957~.
- [6] Teng, S. Y. (鄧嗣禹) and Knight Biggerstaff, *An Annotated Bibliography of Selected Chinese Reference Works* (Third edition), Harvard-Yenching Institute Studies II, Harvard University Press, 1971.
- [7] 程發軔，《六十年來的國學》，共五冊，民國六十一 - 六十四年。
- [8] 國立中央圖書館，《中國近二十年文史哲論文分類索引》，民國五十九年。
- [9] 漢學研究資料及務中心編印，《台灣地區漢學論選目》，每年出版一冊。
- [10] 島田虔次等編，《歷史研究入門》，共五卷，京都：同朋舍，1983。
- [11] 山根幸夫編，《中國史研究入門》，上下二冊 東京：山川出版社，1983。
- [12] 《東洋史研究文獻類目》（京都大學人文科學研究所，國內有影印本），自 1934 年起出版迄今。
- [13] 《史學雜誌》（日本史學會出版），每年五月分出版乙冊，對前一年日本史學界研究成果作回顧與展望。

## 附件：通識教育之中國佛典教材—以《法華經 觀世音普門品》為例子

### a、內容說明

第一節，在經文之前先針對本經典予以說明，以瞭解本佛典與中國文化之關係及其重要性，在閱讀經典之前先有正確的認識。

第二節，以經文原文、白話翻譯相互對照的方式編排，使讀者易於瞭解經典文意。相關範例於下一段提出，可以做為通識教材的範本。

第三節，加上相關註解，以幫助讀者進一步瞭解經文的背景、意涵。

### b、《法華經 觀世音普門品》節錄如下：

因資料內容龐大，節錄如下以茲參考

#### 《法華經 觀世音普門品》

---

#### <觀世音普門品>大意

本品屬於「本門」流通分中的流通分，敘述尋聲救苦、具有三十三應身和廣大慈悲、廣大神力的觀世音菩薩(Avalokiteśvara)，於靈鷲山供養正在宣說《法華經》的釋迦牟尼佛和多寶佛。這不但說明了觀音的神力和慈悲的廣大，也說明了《法華經》的重要性。

本品一開始，說到「觀世音」一名的來源：『若有無量百千萬億眾生，受諸苦惱，聞是觀世音菩薩，一心稱名，觀世音菩薩即時觀其音聲，皆得解脫。』亦即觀察受苦眾生的呼喚，而尋聲救苦，乃是觀世音菩薩之名號的來源。也因為觀世音菩薩能夠尋聲救，拔除眾生的恐怖苦難，因此觀世音菩薩又名「施無畏者」(Abhayajdada)。

本品最有名的，莫過於觀音菩薩的三十三應身；亦即所謂：『應以何身得度者，即現何身而為說法。』在這三十三應身中，有佛身、辟支佛身、聲聞身、梵王等天神身、國王身、大臣身、長者身、居士身、婦女身、童男童女身，乃至天、龍、夜叉、乾闥婆等天龍八部身，可說是各種身分都具備齊全；這不但說明觀音菩薩的神通廣大，也說明祂的大慈大悲。其中，最值得注意的是婦女身和童女身。在中國，隨著俗文學作品《香山寶卷》的流行於民間，以女性觀音為崇拜對象的觀音信仰，歷久不衰。觀世音菩薩由印度的男身，轉變為女身。這應該和這婦女、童女這二應身有關。另外，經文提到：『若有女人，設欲求男，禮拜供養觀世音菩薩，便生福德智慧之男；設欲求女，便生端正有相之女。』相信，這也是促成女性觀音信仰流行的原因。

目前在佛門中，本品仍然具有極大的影響力。許多佛門弟子，至今仍然以唸誦本品，做為早課或晚課的修行範本。

### 原典

爾時，無盡意菩薩[註 1]即從座起，偏袒右肩，合掌向佛[註 2]，而作是言：『世尊[註 3]！觀世音菩薩[註 4]，以何因緣[註 5]，名觀世音？』

### 註釋

[註 1] 無盡意菩薩（Aksaymati）：無盡意，菩薩的本意：上求無盡諸佛的功德，下解無盡眾生的苦惱。

[註 2] 佛（Buddha）：意指覺悟了的人。是十界之首。就佛教來說，佛有億萬個，但通常是指釋迦牟尼佛。

[註 3] 世尊（Lokanatha）：佛的十種尊號之一，意指佛具萬德，為世間所尊敬。

[註 4] 觀世音菩薩（Avalokiteśvara）：又譯作觀自在。以慈悲聞世，為化六道現三十三身。

[註 5] 因緣：因與緣。因是招引結果的直接原因，緣則是輔助因而使結果生起的間接原因。此外，因緣又有機會、機緣之意，亦有理由之意。

### 白話翻譯

此時，無盡意菩薩即從座位中站出來，偏袒右肩，合掌向佛啟請說：『世尊！觀世音菩薩名稱普聞，但不知是以什麼因緣而名為觀世音？』

### 原典

佛告無盡意菩薩：『善男子[註 6]！若有無量百千萬億眾生[註 7]，受諸苦惱，聞是觀世音菩薩，一心稱名，觀世音菩薩即時觀其音聲，皆得解脫[註 8]。若有持是觀世音菩薩名者，設入大火，火不能燒，由是菩薩威神力故。若為大水所漂，稱其名號，即得淺處。』

### 註釋

[註 6] 善男子（Kulaputra）：原來是良家的子弟之意，在佛典指一般有德的青年、在家的年輕信佛者。

[註 7] 眾生（Sattva）：譯作「有情」，指一切生類。

[註 8] 解脫（Moksa）：音譯作毗木式或毗木叉。從煩惱的束縛中脫卻開來，而臻於由自在的境地。這是佛教的究極的理想，又稱為涅槃。

### 白話翻譯

佛告訴無盡意菩薩說：『善男子！若有無量百千萬億的眾生，同時遭受各種不同的苦難憂患，若能聽到有位這樣的觀世音菩薩，就一心誠敬的稱念他的名號，觀世音菩薩就會即時觀其音聲，尋聲施救，使他們都能脫離苦難與憂惱。如果有奉持這觀世音菩

薩名號的人，若陷入大火中，火也不能傷他。這是因為有菩薩威神力加被的緣故。若是為大水漂走，只要稱念觀世音菩薩的名號，就會自然遇到淺水之處。

#### 原典

『若有百千萬億眾生，為求金、銀、琉璃、磲、馬瑙、珊瑚、虎珀、真珠等寶，入於大海；假使黑風，吹其船舫，飄墮羅刹[註 9]鬼國，其中若有乃至一人，稱觀世音菩薩名者，是諸人等，皆得解脫羅刹之難。以是因緣，名觀世音。』

#### 註釋

[註 9] 羅刹 (Raksasa)：本來是一種惡鬼，其後成為佛教的守護神。

#### 白話翻譯

『若是有百千萬億眾生，為了追求金、銀、琉璃、磲、瑪瑙、珊瑚、琥珀與真珠等財寶，因而乘船航行於大海中。若遇到大風暴，將他們的船舫吹到了羅刹鬼國，其中甚至只要有一個人能夠稱念觀世音菩薩的名號，則船上所有的人都會同時脫離羅刹的險難。因為這種因緣，所以名為觀世音。』

#### 原典

『若復有人，臨當被害，稱觀世音菩薩名者，彼所執刀杖，尋段段壞，而得解脫。若三千大千國土[註 10]，滿中夜叉[註 11]、羅刹，欲來惱人，聞其稱觀世音菩薩名者，是諸惡鬼，尚不能以惡眼視之，況復加害！設復有人，若有罪、若無罪，杻械枷鎖，檢繫其身，稱觀世音菩薩名者，皆悉斷壞，即得解脫。』

#### 註釋

[註 10] 三千大千國土(世界) (Trisahasramahasahasralokadhatu)：又稱三千世界；這是古代印度人對全宇宙的稱呼，指一千的立方數的小世界即十億個小世界之意，這樣的一個三千世界是一佛所教化的範圍，是一佛國。佛典所說的整個宇宙，即指此而言。

[註 11] 夜叉 (Yaksa)：意為能敵、勇健，為毗沙門天的眷屬，鬼神的一種。

#### 白話翻譯

『若又有人臨當被人殺害之時，如能稱念觀世音菩薩名號，則敵人所持的刀杖即會段段損壞，解脫了死難。若是充滿三千大千國土的夜叉、羅刹，欲來惱害眾人，聞聽其人稱念觀世音菩薩名號，這些惡鬼尚且不敢以惡眼相視，更不要說是想加害他了。若更有人，不論是有罪或因無辜而被披枷戴鎖，手鐐腳銬，被囚牢獄，若能至誠稱念觀世音菩薩名號，仰仗慈悲威神之力，刑具都會自然斷裂，而得解脫。』

---

以上為通識教育之中國佛典教材選錄—以《法華經 觀世音普門品》為例